

Christmas 2010

TEXTS & TRANSLATIONS FOR MIDNIGHT MASS

CAROL SERVICE

MOTET I: Hodie Christus natus est

Hodie Christus natus est, noë:
hodie Salvator apparuit, alleluia:
hodie in terra canunt Angeli, lætantur Archangeli, noë:
hodie exsultant justi, dicentes:
Gloria in excelsis Deo. Alleluia! Noë!

Magnificat antiphon for II. Vespers of Christmas

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Today Christ is born (Christmas!);
today a Savior has appeared (Praise the Lord!);
today angels sing on earth, and the archangels rejoice (Christmas!);
today the just are joyful, and say,
Glory to God in the highest! Praise the Lord! Christmas!

MOTET II: Angelus ad pastores ait

Angelus ad pastores ait:
annuntio vobis gaudium magnum,
quia natus est nobis hodie salvator mundi.
Alleluia!
Pastores loquebantur ad invicem,
transeamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum,
quod annuntiatum fuit nobis angelo,
et venerunt festinantes
et invenerunt Mariam et Joseph et infantem natum;
et adoraverunt eum, dicentes:
Verbum caro factum est de Virgine Maria,
in hoc anni circulo, vita datur populo,
natus in præsepio de Virgine Maria.
Alleluia!

cf. Luke 2:8-16; cf. 12th-century hymn In hoc anni circulo

Costanzo Festa (c.1480-1545)

The angel said to the shepherds:
"I announce to you a great joy:
for this day is born for us the savior of the world."
Praise the Lord!
The shepherds said to one another,
"Let us go straight to Bethlehem and see this thing spoken,
which the angel has announced to us."
So they went quickly
and found Mary and Joseph, and the newborn infant.
And they adored him, saying,
"This is the word made flesh to the Virgin Mary,
in the ending of the year, when life comes to the people,
born in a manger to the Virgin Mary."
Praise the Lord!

MOTET III: O beata infantia

O beata infantia,
per quam nostri generis reparata est vita.
O gratissimi dilectabilesque vagitus,
per quos æternos ploratus evasimus.
O felices panni,
quibus pectores sordes extersimus.
O præsepe splendidum,
in quo non solum jacuit fœnum animalium,
sed cibus inventus est angelorum.

Antiphon, Feast of the Circumcision of Christ

Thomas Crecquillon (c.1505-c.1557)

O blessed infancy,
By which the life of our race has been restored.
O most dear and beloved childish tears,
By which we have escaped eternal weeping.
O propitious rags,
By which we have cleansed the uncleanness of our hearts.
O glorious stable,
In which not only lay the animals' fodder
But the food of angels was found.

MIDNIGHT MASS

INTROIT: In principio ... Verbum caro

In principio erat Verbum,
et Verbum erat apud Deum,
et Deus erat Verbum.
Hoc erat in principio apud Deum.
Omnia per ipsum facta sunt:
et sine ipso factum est nihil.
Et Verbum caro factum est,
et habitavit in nobis:
et vidimus gloriam ejus,
gloriam quasi unigeniti a Patre,
plenum gratiæ et veritatis.

John 1:1-3, 14 • cf. Responsory VIII at Matins, Christmas Day

Josquin Desprez (c.1455-1521)

In the beginning was the Word,
and the Word was with God,
and the Word was God.
He was in the beginning with God.
All things were made through him,
and without him nothing was made.
And the Word became flesh
and dwelt among us,
and we have seen his glory,
glory as of the only Son from the Father,
full of grace and truth.

SPRINKLING RITE: Asperges me

Asperges me Domine hyssopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealbabor.

Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

Tenth-century text; Psalm 51:3; Gloria Patri

Cristóbal de Morales (c.1500-1553)

You will sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be cleansed;
you will wash me, and I will be made whiter than snow.

Have mercy on me, O God, in your great compassion.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now, is always,
and shall be for generations of generations. Amen.

OFFERTORY MOTET: Mirabile mysterium

Mirabile mysterium declaratur hodie:
innovantur naturae:
Deus homo factus est:
id quod fuit permansit,
et quod non erat assumpsit:
non commixtionem passus,
neque divisionem.

Antiphon, Feast of the Circumcision of Christ

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Today a miraculous mystery is revealed:
Natures are instituted afresh:
God was made man.
He has remained what He was,
and has assumed what He was not,
without having suffered mixture
or division.

COMMUNION MOTET: Resonet in laudibus

O magnum mysterium
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in præsepio.
O beata virgo,
cujus viscera meruerunt
portare Dominum, Jesum Christum.
Alleluia!

Responsory IV at Matins, Christmas Day

Tomás Luis de Victoria (c.1548-1611)

O great mystery
and wondrous sacrament,
that animals should see the newborn Lord
lying in a manger!
O blessed virgin,
whose womb was deemed worthy
to carry the Lord Jesus Christ.
Praise the Lord!